

史努比的故事

第五辑

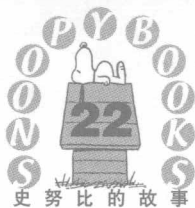
伙计，这场 比赛 靠你啦！



CHARLES M. SCHULZ 作者 / (美) 查尔斯·舒尔茨 译者 / 王延 杜鹃 徐敏佳

PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc. www.snoopy.com A Licensing Programme of RM™

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



第五辑

伙计，这场比赛靠你啦！



[美]查尔斯·舒尔茨 / 著
王 延 杜 鹃 徐敏佳 / 译

PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.
www.snoopy.com
A Licensing Programme of RM™

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

史努比的故事. 第5辑 / (美) 舒尔茨 (Schulz, C.) 著;
王延, 杜鹃, 徐敏佳译. —南昌: 二十一世纪出版社,
2009.1

ISBN 978-7-5391-4610-2

I. 史… II. ①舒…②王…③杜…④徐… III. 漫画—作品集—
美国—现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 199384 号

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM™

Chinese translation copyright © 2008 by BeiJing

Zhengjia Fashion & Culture Communication Co., Ltd.

版权合同登记号 14-2008-062

版权所有 翻版必究

Snoopy story books

SNOOPY™ 史努比的故事 第五辑 伙计, 这场比赛靠你啦!

作 者 [美] 查尔斯·舒尔茨

译 者 王 延 杜 鹃 徐敏佳

品牌总监 王秦生

品牌统筹 孔晓军

授 权 商 北京时尚正嘉文化传播有限责任公司

责任编辑 林 云 杨 华

装帧设计 孔晓军

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司

版 次 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

开 本 889mm × 1230mm 1/64

印 张 10

书 号 ISBN 978-7-5391-4610-2

定 价 19.00 元 (5 册)

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997)

史努比：查尔斯·舒尔茨的世界（代序）

王 斌

一九五〇年十月的一天，当人们还沉浸在战后的劫后余生的快乐中时，一位腼腆内向且敏感美国人——查尔斯·舒尔茨，羞涩地带着他创造出的“世界”，走进了一家报馆的大门。他当然没有想到，当他用那支不起眼的普通钢笔，勾勒出了从他的心中诞生出的那些人物及动物——史努比及他的伙伴们时，他将跨入永恒。

从那天起，人们的精神及看取世界的眼光将被改变，就像是一个遥不可及的传奇和一则古老的充满魔力的神话，舒尔茨笔下的史努比及他的伙伴们在人们的心中“复活”了，他们不再是用钢笔线条，精心描绘在纸上的几个栩栩如生的人物和那只聪明可爱的小狗史努比。他们成了我们的知心朋友、我们的精神向导。他们走下了漫画专栏，来到了我们的中间。从此，我们的生活将不再孤独。

就在那一刻，我们记住了他们的名字：史努比、查理·布朗、莎莉和露茜等等。他们个性独特，表情各异，自由自在地来到了我们中间，我们甚至在不经意中将他们当成了“知己”。与他们在一起，我们既感到在这个孤寂的世界中不再是一个人独自行走，同时，在这片尘世的喧嚣中我们拥有了一份高贵的精神慰藉。

那只小狗——史努比印证了我们的梦幻，他的俏皮、机警、智慧和似乎是无厘头的自嘲竟让我们喜爱无比，没有比追随他更让我们欣悦的了，他的那个硕大无比的脑袋里竟装满了我们在俗世中无法满足的梦想：作家、飞行员、律师及光彩夺目的大英雄，那个一如积木般的狗屋让他的思维飞翔在广阔的天地中，他引领着我们，向着那个高远而又灿烂的梦境升华。

这个世界因诞生了这位被命名为史努比的小狗而生趣盎然，并发出了一道耀眼的彩虹，在那片映照了天空的斑斓的世界里，我们的心灵也一并被照亮。

这就让我们不难理解这只“全世界最伟大的小狗”，为什么会堂而皇之地跻身于首屈一指的美国《时代》杂志的封面，与肯尼迪、赫鲁晓夫、毛泽东、蒋介石、邓小平以及披头士这些影响世界的著名人物比肩而立了，史努比是无愧于这份荣誉和尊严的。人们爱戴他，因为他以超人的智慧和“哲学”，改变了我们对于今天这个世界的人生体验，同时也改变了我们的生活态度。

我相信，无论这个世界如何变化无常，无论再经历怎样的劫难与欢乐，史努比和他的主人查理·布朗以及他们的朋友们都会忠诚地环绕在我们的身边。不仅仅是因为他们会给我们带来那么多耐人寻味的思想启示，更因为，我们需要在这个充满了疏离感、不安全感以及惶惑和迷惘的世界中找到一种精神的共鸣，让他们伴随着我们走完自己的人生，而不再徘徊。

二〇〇八年十月于北京

(作者系评论家、小说家、编剧)

史努比和他的伙伴们 THE PEANUTS GANG



查理·布朗 史努比的主人，心地善良又体贴人的老好人，从不给人添麻烦，却常常是麻烦的最后承受者。有时他十分笨拙，做事常常事与愿违。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败。他在同伴中以领导的地位存在着，得到众人的信赖。心中暗恋着一位红发女孩却不敢表白。尽管如此，他仍乐观大度，全力以赴。他的善良、忠厚至少虏获了两位女孩（薄荷·派蒂和玛茜）的芳心。



糊涂塌客（胡士托） 一只要他立刻飞起来几乎不可能、常常会忘记要飞回故乡的候鸟。他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友。常常在史努比的餐盆里泡澡，或与史努比大玩冰球，他说的话也只有史努比能听得懂。对任何事情都以自己的方式处理，从他喜爱开玩笑可看出其淘气的个性。



史努比 世界知名的小猎犬，运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃比萨、饼干及冰淇淋，是只人性化的小狗。他总是端坐在狗屋的屋顶上，不断地幻想。他最大的兴趣便是变为各种各样的人，有时变成律师、运动选手、酷哥乔，有时变成第一次世界大战的英雄，有时又变成著名的外科医师……虽然会参与许多事情，但基本上还是陶醉在自我的世界里。他的主人虽然是查理·布朗，但他老是记不住主人的名字，称主人为“圆头小子”。他最讨厌的是隔壁的猫。



莎莉·布朗 查理·布朗好管闲事的妹妹，喜欢趁哥哥不在时占据他的房间，十分仰慕莱纳斯，甚至不允许其他女孩用眼神瞄向莱纳斯，每天梦想着将来能成为他的新娘，却常遭莱纳斯的漠视。性格十分强悍，长得很有魅力，处理事情时常常不按牌理出牌，让大家束手无策。做事比较干净利落，是个很能干的女孩。她最讨厌夏令营、远足、学校的功课，尤其是分式课。

史努比和他的伙伴们 THE PEANUTS GANG



露茜 常常大惊小怪、爱说话且喜欢批评别人。口齿伶俐，是个女权的捍卫者，不愿让人呼来唤去，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德一反专横跋扈的常态变成斯文、小鸟依人的女孩，常常推销自己，但对方显然不为所动。在自己主持的心理咨询室里，常常有判断失误的“惊人之语”，在精神分析上有十分独特的见解。她认定史努比是一只小猎犬，唯一要做的就是去追兔子。



莱纳斯 露茜的弟弟，毛毯不离身是其“注册商标”。他是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句使用在哲学上，并像个科学家般用权威性的语气发言。为逃脱姐姐露茜的控制，充分施展了自己的学识和说话的技巧。此外，始终相信并期待万圣节时“南瓜大王”的出现及没有安心毛毯就无法生活的不均衡性格，亦是其十分有魅力的地方。



史洛德 一个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但他在打球时也常常想着贝多芬的事情。对于露茜的调情常常忍无可忍。



薄荷·派蒂 上课时一定打瞌睡，考试成绩总是“D”，对念书十分不行，但对于运动，尤其是橄榄球却非常有天分，是个很男女孩气的女孩。她不但喜欢史努比，而且还很喜欢查理·布朗，称其为“小查”。

史努比和他的伙伴们 THE PEANUTS GANG



玛茜 坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩。功课很好、头脑清晰，在体育方面缺乏协调性，非常羡慕薄荷·派蒂的运动天赋。她喜欢和薄荷·派蒂在一起进进出出，称她为“先生”，倾心查理·布朗，亲切地称他为“查尔斯”。她的性格忠诚老实，不过一旦发起脾气来也是相当的激烈。



小雷 露茜和莱纳斯的弟弟，仿佛生来就是为了来折磨姐姐的。最滑稽的行为是坐在妈妈的自行车后面。他也称查理·布朗为查尔斯。



莉迪娅 坐在莱纳斯后面的女生。她总是说莱纳斯太老。喜欢给自己取名字，还喜欢花生黄油三明治。



史派克 史努比的哥哥，骨瘦如柴，帽子和胡须为他的“商标”，是只孤独的小狗。在荒野沙漠中独居，常以仙人掌为倾诉的对象，他创造了数百种利用仙人掌的方法。偶尔和史努比通信，有时也会去拜访他。



富兰克林 诙谐的评论家，是查理·布朗的知己，也是漫画中唯一的黑人角色。在学校的成绩很好。



乒乓 全身脏兮兮的一个小男孩，像台吸尘器，似乎天生便有使脏东西附在身上的能力，但一直都很乐观，不惧怕别人的攻击，是个天真无邪的男孩。

史努比和他的伙伴们 THE PEANUTS GANG



佩姬·珍 她是个爱神。自从在夏令营认识查理·布朗后，就深爱着他，但这种爱却充满了苦涩。



茉莉 网球高手，与史努比搭档打混双，所向无敌。对体重敏感，讨厌别人对她的肥腿说三道四。



艾米莉 曾是查理·布朗的舞伴，但她只是出现在大家的言谈中。



罗亚妮 她让查理·布朗打出了一个全垒打。任性，有些骄傲。



科马克 一个不会游泳的男孩。虽然个子小，但颇为健谈。



奥拉夫 史努比的兄弟。性格沉稳。“丑犬大赛”的冠军。



尤杜拉 习惯戴着帽子，总是显得忧心忡忡，对世界的看法偏激。



柴波 很喜欢在女孩面前耍威风，是派蒂棒球队的三垒手。



阿兰 外号“小管家婆”。查理·布朗的青梅竹马，性格急躁。

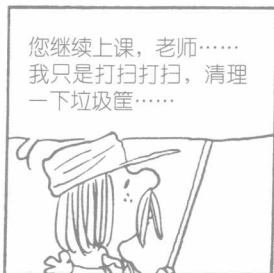


新赛季又开始了，查理·布朗和史努比野心勃勃地要大干一场。虽然结果……但那又有什么关系，队友说他的祖父只胜过一场比赛，虽然奖品只是一只火鸡。总有一天查理·布朗和史努比也会有收获，说不定还会是只金色的火鸡呢！



Yes, ma'am... I'm Hans Hansen,
the new custodian...

Just go on with your teaching,
ma'am... I'll sweep up a bit and
empty the wastebaskets...



Oh, I'm dreaming of my sweetheart in
Minneapolis and my mother in st.Paul!

Sorry, ma'am... I can't help singing
while I sweep...



1977.12.9

看我在垃圾筐里找到了什么？泰尔老师！是你装金色星星的盒子！



Look what I found in your wastebasket, Miss Tenure...
Your box of gold stars!

I'll bet you thought one of your pupils stole it, didn't you?

他们不会那样做的……特别是有着美丽秀发和长着可爱的小雀斑的那一位……



我猜你曾怀疑其中的一个学生偷了它，不是吗？



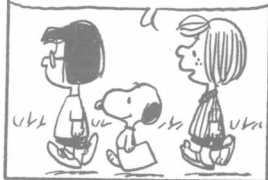
They wouldn't do anything like that... Especially that cute one with the beautiful hair and the freckles...



© 1977 United Feature Syndicate, Inc.

1977.12.10

我在老师的垃圾筐里找到了装着金色星星的盒子。



And I found the box of gold stars in Miss Tenure's wastebasket.

I'm glad everything turned out all right for you, sir...

我很高兴你沉冤昭雪，先生……



史努比在你的座位上做得也很好……



© 1977, United Feature Syndicate, Inc.

Snoopy did well sitting at your desk, too...

He got a star on his test!

Aaugh!

他帮你做测试卷还得了颗星！

啊！



1977.12.12

我今天无法去上学啦……
我的右肩膀伤着了……



I can't go to school today...
My right shoulder hurts...

If I should happen to know an
answer, I wouldn't be able to raise
my hand.



即使我知道答案也没法回答，
因为我的手根本抬不起来。

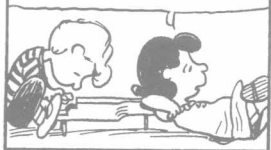
C'mon, get up! You can always
raise your other hand...

You expect me to answer questions
left-handed?!



1977.12.13

你想好贝多芬生日那天要送我什么吗？



Have you decided what you're going to get me for Beethoven's birthday?

Nothing!

什么也不送！



不送！不送！不送！



© 1977 United Feature Syndicate, Inc.

Nothing!
Nothing!
Nothing!

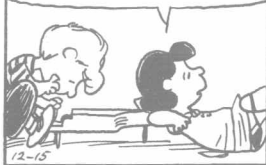
You're such a tease...

你真是个爱开玩笑的人……



1977.12.14

你知道在贝多芬生日那天你该做什么吗？



You know what you should do on Beethoven's birthday?

You should take me out to dinner...

你应该带我出去吃晚餐.....



我连吹泡泡糖都不会带你的！



I wouldn't take you to a bubble-gum chew!

You wouldn't?

你不会？



1977.12.15

今天是贝多芬的生日!



© 1977 United Feature Syndicate, Inc.

This is Beethoven's birthday!

Today all lovers of music stand and
pay tribute to the great composer...

还有送礼物给他们
心爱的女生!



今天,所有的音乐爱好者
都会站起来向这位伟大
的作曲家致敬……



12-16

And give presents to the girls
whom they also love!

I didn't say that!

Rats!

我没这么说过!

讨厌!



1977.12.16